

## **СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ СТРУКТУРА ГЛАГОЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА (на примере немецкого языка)**

Исследование проблем словообразования на материале отраслевой терминологии приобретает все большую актуальность, поскольку терминология отражает все новое, что происходит в различных областях науки и техники, и представляет собой наиболее живую часть словарного состава языка, постоянно развивающуюся и обновляющуюся [2, с. 32].

Большую роль для развертывания исследования по терминологическому словообразованию сыграл выдвинутый В.В. Виноградовым "конструктивный тезис об особом месте словообразования в системе лингвистических дисциплин".

Теперь уже не вызывает сомнения, что это самостоятельная подсистема языка и, соответственно, важная составная часть анализа каждой терминологической области. Исследование терминологических единиц с обязательной ориентацией на словообразование и стало в последнее время неотъемлемой частью работ по терминологии. Как отмечает известный немецкий терминолог В. Рейнгардт, “вопросы образования терминов в пределах общей теории словообразования” приобрели бесспорную актуальность [8, с. 57].

Термины составляют в текстовой канве ключевую лексику, отражающую специфику знаний и деятельности людей в соответствующей сфере, т. е. непосредственно связанную с той или иной специальностью. Лексика с общезыковым статусом обеспечивает нейтральную основу текста, притом обычные слова также могут использоваться терминологически, в силу присущего терминам конвенционального характера [3, с. 37]. Основным критерием отнесения лексической единицы к классу терминологических является ее значение и вхождение в определенную лексико-семантическую систему. В отношении категориально-грамматической принадлежности терминов до недавнего времени считалось, что терминами являются только имена существительные. Однако в действительности, в связи с непрекращающимся прогрессом науки и техники, происходит процесс терминологизации разных частей речи: существуют не только термины-существительные, но и глаголы, прилагательные, наречия.

Данный фрагмент посвящен словообразовательной структуре терминов-глаголов подязыка сельскохозяйственной области. Не случайно упор делается на глаголы-термины, поскольку их лингвистические особенности в терминосистемах мало изучены и сравнительно редко подвергались специальному исследованию.

Как известно, отраслевая терминологическая лексика является составной частью лексики общего языка. Непрерывный процесс пополнения словарного состава языка, как отмечают исследователи языков, происходит в значительной степени за счет специальной терминологии. Этим объясняется возрастание интереса к словообразовательной стороне терминологических единиц и к словообразовательным элементам.

Ключевым понятием исследований по словообразованию давно считается словообразовательная модель. В определении Ю.С. Степанова “словообразовательная модель – не что иное, как... пропорция, представленная в более или менее длинном ряде слов” [7, с. 152], как обобщенная формула этого ряда.

Правомерно рассматривать модель вообще, в том числе и модель глагольного словообразования, как стабильную типовую структуру, обладающую обобщенным значением, категориальной семантикой, наличием определенных отношений между ее элементами, способностью наполняться конкретным лексическим материалом по критерию продуктивности модели (частоты использования или функционирования в текстах).

Структурные характеристики словообразовательной модели нельзя рассматривать изолированно от семантических характеристик, поскольку они взаимосвязаны. Поэтому словообразовательная модель анализируется в данном случае в двух аспектах: структурном и семантическом.

Анализ структуры рассматриваемых терминологических глаголов позволил распределить данные единицы по следующим словообразовательным моделям:

- модель безаффиксного глагольного словопроизводства;
- префиксальная модель;
- суффиксальная модель;
- модель глагольного словосложения.

Приведенные модели являются членами разработанной М.Д. Степановой всей системы словообразования современного немецкого языка. Они способны модифицироваться по принципу их лексического наполнения материалом, отражая смысловую сторону конкретной области, но вместе представляют собой языковую подсистему. Как подсистема общей системы языка трактуется любая терминология.

Важной характеристикой глагольных терминов, безусловно, является их распределённость по словообразовательным моделям, продуктами реализации которых служат и общеупотребительные, и терминологические глаголы. Распределение отобранных из терминологических словарей сельскохозяйственной сферы деятельности глагольных единиц по словообразовательным моделям приводится в таблице 1.

Таблица 1

**Реализация словообразовательных моделей немецкого языка  
в подязыках сельскохозяйственной области**

№ п/п	Тип модели	Числовой показатель	Процент в выборке	Примеры
1	Безаффиксный	46	8,4	ferkeln, jäten, melken, säen
2	Префиксальный	410	74,9	abkalben, entladen, beregnen, aufblühen
3	Суффиксальный	54	9,9	kastrieren, parzellieren, reparieren, mechanisieren
4	Глагольное словосложение	132	24,1	brachliegen, probereiten, schwarzschlachten, freilaufen, hartlöten
Всего глаголов		547	100	

Глагольные термины всех указанных моделей, если судить по их внешней представленности, отличаются разнообразием лексической семантики, неоднородностью происхождения и различной сложностью структуры.

Безаффиксный тип модели с отличительным признаком – отсутствием словообразовательных элементов – представлен в терминологии сельскохозяйственной области небольшим количеством слов, их всего 46 единиц, что можно объяснить самой спецификой немецкого языка – тенденцией к усложнению структуры слова, которая выступает как сдерживающий фактор в плане образования новых слов. Глаголы имеют большой объем значения и представляют общие сельскохозяйственные термины. Их смысловая структура определяется только лишь соотносительностью с данной предметностью. В семантике большинства безаффиксных глаголов потенциально присутствует именно связь с предметами, имеющими непосредственное отношение к выражаемому действию. Анализ глаголов, мотивированных именами существительными, показал, что у соотносительных и так называемых деноминативных глаголов наблюдается идентичность корневой морфемы при сохранении её индивидуальной семантики. Отсюда вытекает лексико-семантическая связь обеих частей речи – существительного и производного глагола.

Отсубстантивные глаголы характеризуются четкой терминологичностью, однозначностью. Данные признаки хорошо удовлетворяют требованиям терминологии. В основном глаголы образованы от основ существительных, обозначающих наименования инструментов, орудий труда, с помощью которых выполняется действие, материалов, которые служат средством выполнения действия. Например: pflügen – пахать, (der Pflug – плуг); eggen – бороновать, (die Egge – борона); schmieren – смазывать, (die Schmiere – мазь, смазка); teeren – пропитывать дегтем, (der Teer – деготь).

Однако преобладающим типом по показателю частотности оказывается префиксальная модель, на долю которой приходится 410 единиц или 74,9% от общего количества глаголов, зафиксированных в выборке. Эта модель абсолютно продуктивна как для языка в целом, так и для исследуемой терминологии сельскохозяйственной области.

Глагольная префиксация является основным способом обогащения немецкой глагольной лексики. Система префиксов современного немецкого языка не есть нечто застывшее, она находится в постоянном движении, развитии и носит открытый характер, т. е. обладает способностью количественно пополняться, главным образом за счет роста частотности первых компонентов. Как заметил в свое время Г. Бринкман, префиксы "фактически модифицируют содержание вербального процесса" [9, с. 229].

Характерной чертой модели префиксально-глагольного словообразования служит наличие префиксов, соединяющихся с преимущественно глагольными производящими основами. Кроме глагола в основе могут встречаться существительное и прилагательное. В таблице 2 представлены морфологические классы производящих основ.

Таблица 2

№ п/п	Морфологические классы производящих основ	Примеры
1	Глагол	umkippen, überfüllen, umpflügen, ausschießen, aufblühen
2	имя существительное	zerfasern, bewässern, überkreuzen, auspumpen, bepflanzen, verfüttern
3	имя прилагательное	entfernen, befestigen, ausgleichen, zerkleinern, einkürzen

Смысловая структура глаголов с префиксами складывается из значения мотивирующей основы и соответствующего типового значения префикса. Для глаголов характерна конкретность, определенность действия.

Обзор показывает, что набор словообразовательных элементов префиксальной модели, действующей в терминологии сельскохозяйственной области, не имеет принципиального отличия от положения дел в общелитературном языке. Вместе с тем понятно, что значения префиксов, входящих в данную модель, сужаются и конкретизируются под влиянием экстралингвистического фактора, хотя в целом префиксы как словообразовательные морфемы полисемичны по своей природе. В "Словаре словообразовательных элементов немецкого языка" для них показаны до девяти и более значений, в текстах же сельскохозяйственной области реализуются в основном одно-два из всего многообразия значений. Например, глаголы с префиксом *vor-* реализуют из пяти значений, отмеченных в Словаре, только одно: они выражают временную связь (предшествование) событий в ситуации или контексте: *vormelken* – сдаивать молозиво, сдаивать первые струйки молока; *vorarbeiten* – проводить подготовительную работу; *vorfräsen* – фрезеровать начерно; *vorkeimen* – проращивать клубни перед посадкой.

Признанным, хотя и значительно менее распространенным, принято считать в немецком языке тип суффиксального словообразования. Суффиксальное словообразование является устойчивым, однако суффиксы, используемые при образовании глагольных терминов, мало разнообразны и менее многочисленны, чем в общелитературном языке. Советский терминолог Д.С. Лотте писал, что "суффиксы обычно имеют весьма широкое значение, однако в системе

научной терминологии могут быть специализированы, т. е. их значение сужают в желательном направлении" [5, с. 145].

Суффиксальная модель отличается структурной четкостью. Согласно данным статистической обработки, ее наиболее характерным и продуктивным элементом является суффикс *-is/ieren*. По семантико-категориальной соотнесенности суффиксальная модель в принципе единообразна, т.е. включает в состав своих продуктов дериваты одного лексико-грамматического класса – существительного. Согласно примерам, большинство единиц этого словообразовательного типа построено по модели *Sb + -is/ieren*, и это в большинстве случаев глаголы-термины с заимствованными основами: *mechanisieren*, *montieren*, *transportieren*, *produzieren*.

Сложные глагольные единицы-термины строятся по модели словосложения чаще всего определительного типа. Первый компонент глаголов, как показывает отобранный материал, выражается в основном существительным, затем прилагательным, наречием или числительным. Он лексико-семантически определяет второй компонент, воплощая общую семантико-категориальную характеристику композита. Например: *festschrauben* – затягивать, завинчивать (винт, болт); *freilagern* – складировать грузы под открытым небом; *punktschweißen* – соединять точечной сваркой, *hintereinanderschalten* – соединять, переключать последовательно. Имея сложную морфологическую структуру, глаголы-компози́ты обладают, однако, семантической целостностью, и под таким углом зрения единицы сельскохозяйственной области не отличаются от общеупотребительных слов. Семантическая целостность данных единиц проявляется в условиях специальных текстов обязательно, независимо от того, какое количество элементов составляет словообразовательную структуру (WBK) глаголов.

Итак, современный немецкий язык представляет в распоряжение профессионально-технической сферы коммуникации всю свою систему словообразования. И что наглядно отражает сплошная выборка, глаголы-термины представлены в ней всеми словообразовательными моделями общелитературного языка.

Естественно, что глагольное терминообразование имеет ряд особенностей, которые диктуются сферой их использования и специфическими чертами содержательной стороны терминов. Значение глаголов-терминов характеризуется большой точностью, классификационной дифференцированностью термилируемых видов действия. Отсюда следует, что словообразование терминологических глаголов в подъязыках сельскохозяйственной области, как и в научно-технической в целом, является по сравнению со словообразованием в немецком языке более стандартизированным и избирательным.

Данные выводы могут служить подтверждением того, что терминология как специальная лексика принадлежит к особой подсистеме и функциональной разновидности общелитературного языка, обладая специфическими особенностями, которые дают ей возможность развиваться по своим законам, не теряя при этом связи с общелитературным языком и оказывая взаимное влияние на его развитие.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. **Виноградов В.В.** Основные типы лексических значений // Вопросы языкознания. – 1953. – №5.
2. **Гак В.Г.** Беседы о французском слове. – М., 1966. – С. 32.
3. **Даниленко В.П.** Терминологизация разных частей речи (термины-глаголы) // В сб: Проблемы языка науки и техники. – М.: Наука, 1970.
4. **Котелова Н.З.** Семантическая характеристика термина в словарях // Проблематика определений терминов в словарях разных типов. – Л., 1976.
5. **Лотте Д.С.** Некоторые принципиальные вопросы отбора и построения научно-технических терминов. – М.; Л.: Академия наук СССР, 1941.

6. **Немецко-русский сельскохозяйственный словарь.** – М.: “Русский язык”, 1982.; **немецко-русский политехнический словарь.** – М.: Физматгиз, 1963; **немецко-русский геодезический словарь.** – М.: “Недра”, 1965; **немецко-русский словарь по бизнесу.** – М.: “Словари”, 1993; **немецко-русский словарь автотракторной техники.** – Берлин, 1963.
7. **Степанов Ю.С.** Основы общего языкознания. – М., 1975.
8. **Reinhard W.** Produktive verbale Wortbildungstypen in der Fachsprache der Technik und ihr Einfluß auf die Gemeinsprache, 1974.
9. **Brinkmann H.** Die deutsche Sprache. Gestalt und Leistung. Düsseldorf, 1971.

#### SUMMARY

*The article deals with the word-forming structure of the agricultural terminological verbs. Verbs selected from terminological dictionaries are divided into groups according to word-forming patterns. The index of their frequency is also shown.*